

УДК 37.016:81'246.2 (571.56)

ДИДАКТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ТЕХНОЛОГИИ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В ЯКУТСКОЙ ШКОЛЕ

Саввинова А.Д., Спиридонова Н.И.

*ФГБНУ «Институт национальных школ Республики Саха (Якутия)», Якутск,
e-mail: savv_anna@mail.ru*

В статье рассмотрена система билингвального образования как педагогическая система, целостное функционирование компонентов которой диктует алгоритм реализации педагогической технологии билингвального обучения в общеобразовательных организациях с родным (нерусским) языком обучения. Выявлено, что транспозиция языковой (лингвистической) компетенции с родного языка учащихся на русский язык лежит в основе формирования метапредметной компетенции и является обязательным условием для перехода на билингвальное обучение. Рассмотрены особенности усвоения учащимися математического языка (математических понятий) при внедрении в образовательный процесс якутских школ модели билингвального обучения математике в условиях функционирования двух государственных языков.

Ключевые слова: билингвальное образование, модель обучения, метапредметная компетенция, языковая компетенция, педагогическая система, педагогическая технология, сбалансированное двуязычие, транспозиция

DIDACTIC MODEL OF TECHNOLOGY OF BILINGUAL TRAINING AT THE YAKUT SCHOOL

Savvinova A.D., Spiridonova N.I.

*Research Associate, Institute of National Schools of the Sakha Republic (Yakutia), Yakutsk,
e-mail: savv_anna@mail.ru*

In article the system of bilingual education as pedagogical system which complete functioning of components dictates algorithm of realization of pedagogical technology of bilingual training in the general education organizations with native (non-russian) language of training is considered. It is revealed that the transposition of language (linguistic) competence from the native language of pupils into Russian, is the cornerstone of formation of metasubject competence and is an indispensable condition for transition to bilingual training. Features of assimilation by pupils of mathematical language (mathematical concepts) at introduction in educational process of the Yakut schools of model of bilingual training in mathematics in operating conditions of two state languages are considered.

Keywords: bilingual education, training model, metasubject competence, language competence, pedagogical system, pedagogical technology, balanced bilingualism, transposition

На современном этапе развития Российской системы образования обширно разрабатываются и реализуются современные образовательные технологии. Для достижения высокого уровня функционирования данных технологий, необходимо учитывать характерные особенности каждого региона. Республика Саха (Якутия) является одним из многонациональных субъектов Российской Федерации, в котором утверждены два государственных языка (язык саха, русский язык). В связи с этим система образования республики является билингвальной (двуязычной).

По данным Министерства образования Республики Саха (Якутия) в 2014–2015 учебном году в Якутии функционируют 649 общеобразовательных учреждений, обеспечивающих вариативность образования для 133 774 обучающихся. Из них по Федеральному государственному образовательному стандарту всего обучаются 59,1 тысячи учащихся, что составляет 44,3 % от общего количества школьников республики. В 160 школах по ФГОС основного общего образования в пилотном

режиме обучаются 7 тыс. детей. На фоне внедрения ФГОС образовательная среда республики динамично развивается, и стоит задача проектирования педагогической технологии, обеспечивающей качество обучения в условиях функционирования двух государственных языков.

В период с 2012 по 2014 гг. Институт национальных школ РС (Я) было проведено исследование особенностей организации билингвального образовательного процесса в общеобразовательных организациях. На основе результатов исследования была разработана модель формирования сбалансированного двуязычия с учетом социокультурной среды и организации билингвального образовательного процесса в начальной и основной школе. Данная модель послужила основанием для проектирования дидактической модели педагогической системы, обеспечивающей формирование метапредметных и предметных компетенций в условиях билингвального обучения.

Как отмечает Г.К. Селевко, понятие «педагогическая технология» в образовательной

практике употребляется на трех иерархически соподчиненных уровнях: общепедагогическая (общедидактическая, общевоспитательная) технология, частнопредметная педагогическая технология, локальная технология [4]. Понятие «педагогическая технология» мы будем употреблять на общепедагогическом уровне. Как и педагогическая система, она является совокупностью целей, содержания, средств и методов обучения, алгоритмов деятельности участников образовательного процесса. Система билингвального образования также является педагогической системой, компоненты которой направлены на достижение образовательных целей и формирование сбалансированного двуязычия и диктуют алгоритм реализации педагогической технологии билингвального обучения в общеобразовательных организациях с родным (нерусским) языком обучения. Далее изобразим модель технологии билингвального обучения на схеме (рис. 1).

Транспозиция языковой (лингвистической) компетенции с родного языка учащихся на русский язык является обязательным условием для перехода на билингвальное обучение и лежит в основе формирования метапредметной компетенции. В данной системе языковая компетенция формируется на родном и русском языке. В психолого-педагогических условиях, соответствующих билингвальной образовательной среде, языковая компетенция формируется посредством учебных предметов «Родной язык», «Русский язык» при освоении основных видов речевой деятельности. Кроме того, данная компетенция совершенствуется на материале других

предметных знаний, например, при обучении математике. Обобщение материалов исследований специалистов в области билингвального образования и наших исследований приводит к выводу о том, что обучение родному языку лежит в основе обучения на билингвальной основе, далее билингвального типа обучения и билингвального образования в целом, где обучение родному языку является ядром системы билингвального образования [1, 3, 5]. Сказанные выше рассуждения отобразим на схеме (рис. 2).

Мы считаем, что необходимо уделить особое значение изучению и развитию родного языка, его взаимодействию с другими учебными предметами. На рис. 3 представим дидактическую модель обучения родному языку с учетом формирования метапредметных умений в условиях билингвального образования.



Рис. 1. Модель технологии билингвального обучения



Рис. 2. Система билингвального образования

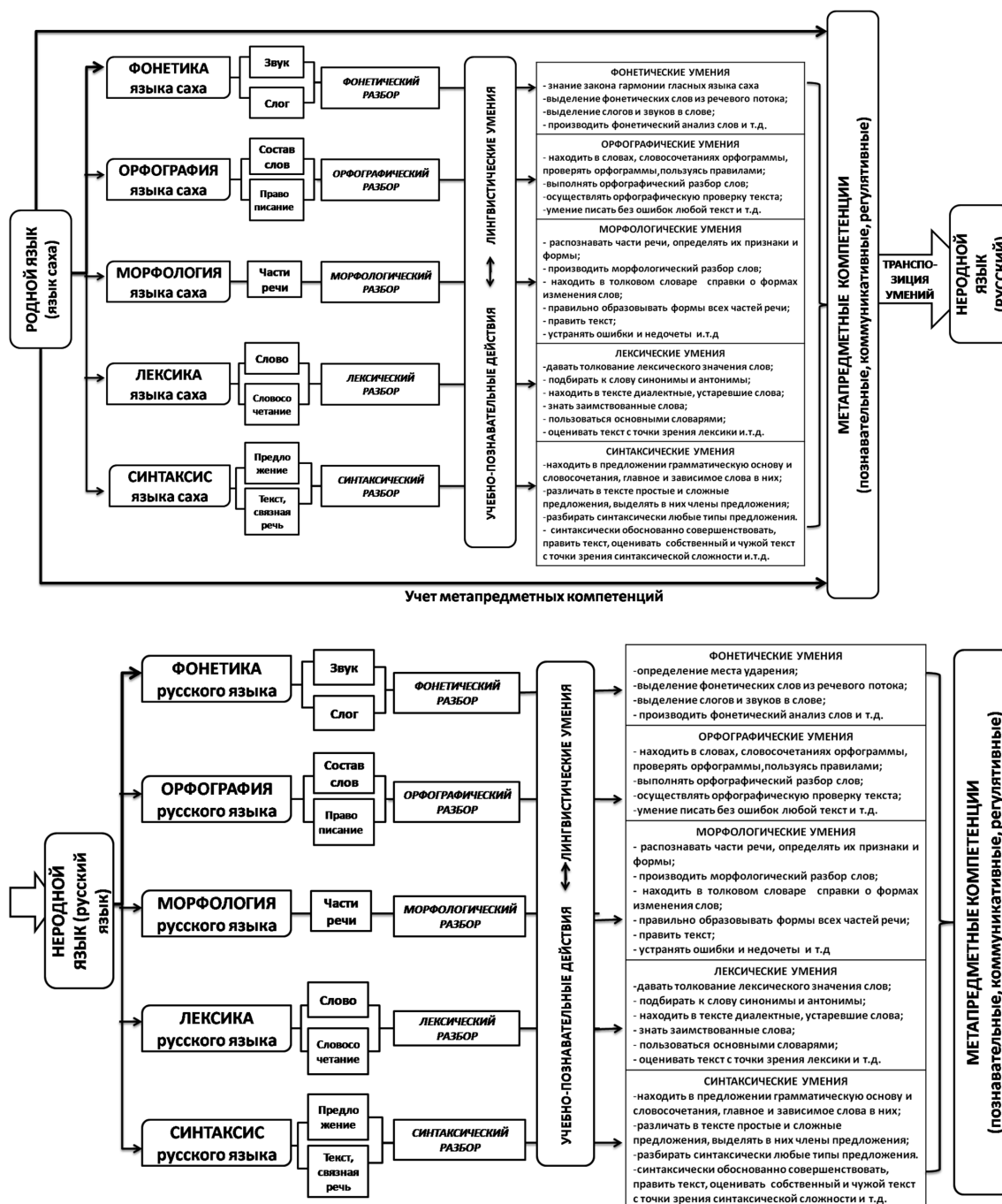


Рис. 3. Дидактическая модель обучения родному языку с учетом формирования метапредметных умений в условиях билингвального образования

На данной схеме мы описали модель изучения родного языка в условиях билингвального образования, где отобразим процесс транспозиции умений, приобретенных при изучении родного языка, которые будут применяться учащимися при обучении русскому языку как учебному предмету. Мы привели основные понятия, с которыми учащиеся общеобразовательных школ знакомятся при изучении разделов родного

языка, которые так же как в русском языке предполагают комплексное обучение фонетике, лексике, грамматике языка (морфологии и синтаксису), усвоению навыков правописания (орфографических и пунктуационных), устной и письменной речи. В условиях билингвизма, когда языком обучения выступают родной и русский язык, учащиеся опираются на усвоенные метапредметные компетенции [2, с. 155–160].

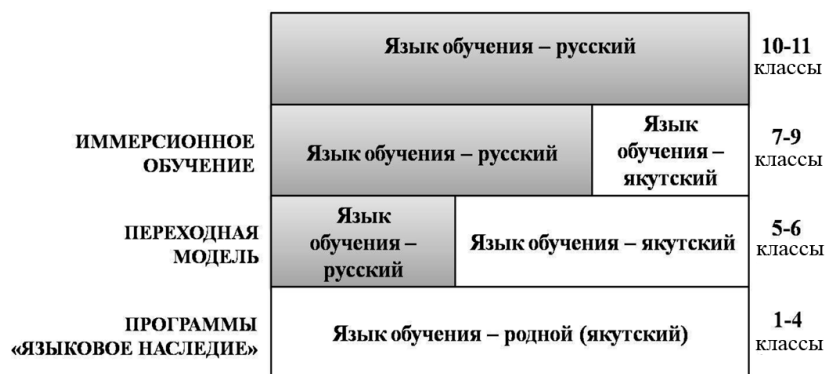


Рис. 4. Схема организации билингвального обучения математике в Республике Саха (Якутия)



Рис. 5. Особенности овладения математическим языком учащимися якутских школ

В регионах России с двумя государственными языками за последнее столетие сформировались следующие модели билингвального образования: программа «Языковое наследие» (билингвизм с упором на родной (национальный) язык), переходная модель (постепенный переход от родного (национального) к русскому языку), иммерсионное обучение (билингвизм с упором на русский язык), погружение в иноязычную среду (приспособление к жизни в обществе лингвистического большинства) [1, с. 6].

Опыт общеобразовательных учреждений с родным (нерусским) языком обучения в РС (Я) показывает, что обучение в начальных классах происходит на родном (якутском) языке учащихся, то есть действуют программы «Языковое наследие». Далее в основной школе осуществляется переход на билингвальное обучение. При этом переходным этапом, где учащиеся обретают опыт в использовании русского языка, охватываются 5–6 классы, реализуется переходная модель билингвального образования. Начиная с 7 класса, обучение проводится преимущественно с упором на русский язык, где осуществляется иммерсионное обучение. К моменту поступления

в старшие классы средней школы происходит переход на язык профессиональной подготовки, то есть языком обучения выступает только русский язык. На рис. 4 представим схему организации билингвального образования в якутских школах (на примере системы математического образования в РС(Я)) [6, с. 127–28].

Например, на уроках математики формирование новых понятий может происходить на том или ином языке в зависимости от степени образования. Известно, что математическая деятельность протекает в знаковой форме, то есть в форме математического языка. На рис. 5 изобразим особенности овладения математическим языком учащимися якутских школ.

В начальных классах языком обучения является якутский язык, что способствует развитию познавательной деятельности и благотворно отражается на интеллектуальных способностях детей. А при реализации переходной модели билингвального образования в 5–6 классах при обучении математике действеннее использовать перевод терминов, обозначающих научные понятия и их определения, с одного языка на другой, например, как упражнение

или как мнемический прием, но при этом не допускать смешивания языков. То есть здесь овладение математическим языком происходит на родном языке, далее усвоенные знания переносятся на русский язык (транспозиция), и наоборот. При иммерсионном обучении формирование понятий и усвоение математического языка осуществляется как на якутском, так и на русском языках, что свидетельствует о достижении учащимися сбалансированного билингвизма.

Таким образом, технология билингвального обучения предполагает сопоставление программ родного и русского языка, а также выбор соответствующих приемов, средств и методов обучения. Реализация дидактической модели данной технологии позволит усовершенствовать методику преподавания учебных предметов, подачу теоретического материала, а также обеспечить преемственность обучения. Это может привести, в конечном итоге, к повышению уровня качества билингвального образования и развития детей-билингвов. При этом учащиеся будут осознавать язык как основное

средство человеческого общения и явление национальной культуры, где родной язык станет основой всего процесса обучения, средством развития их мышления, воображения, интеллектуальных и творческих способностей.

Список литературы

1. Петрова А.И. Становление и развитие системы двуязычного образования: история, теория, опыт и перспективы (на примере математического образования в Республике Саха (Якутия)). Монография. – М.: МГОУ, 2004. – 268 с.
2. Саввинова А.Д. Модель обучения родному языку в билингвальном образовательном процессе с учетом формирования метапредметных умений у учащихся // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2014. – № 2. (32). – С. 155–160.
3. Салехова Л.Л. Двуязычное образование в системе подготовки учителя. – Казань: изд-во Казанск.ун-та, 2006. – 172 с.
4. Селевко Г.К. Современные образовательные технологии, учебное пособие. – М.: Народное образование, 1998. – 256 с.
5. Туктамышев Н.К. Социально-педагогические основы преподавания в высших технических школах в условиях билингвизма. – Казань: РИЦ «Школа», 2000. – 224 с.
6. Ченянова Н.И. Переходная модель в системе билингвального обучения математике // Дискуссия. – 2013. – № 11 (41). – С. 127–128.